羚羊谷奇景

英該要知

隔星期五見報

説時遲,那時快,悠長假期 (long vacation) 過後,又到了開學的日子。不知 各位年輕人,是否又在經歷每年一次的 「回到學校,回到憂鬱、沮喪」 (Back to School, Back to Blues) 呢?還記得程 韻老師初出茅廬 (fresh / inexperienced) 時,也像很多學生一樣,對於開 學感到無比的壓力(pressure),甚至或 多或少有點焦慮(anxiety)。

隨着教學經驗(teaching experience) 增加,年資久了,才對開學這件事逐漸 (gradually) 改變觀感。現在,反倒頗 期待能再次看見學生們健康歸來

在剛過去的暑假,程老師又飛到美國 (America / The Americas / The United States / The States) 旅遊 (travel) ,順道探訪 (visit) 已移居 (emigrated to) 三藩市 (San Francisco) 的 好友。如有讀過在年頭出版的專欄,應 該記得程老師已走遍整個舊金山,所以 這次便到了其他城市遊覽,包括洛杉磯 (Los Angeles) 和拉斯維加斯 (Las Ve-

清單有記載 死前要造訪

此地去大峽谷國家公園(Grand Can- 分為上羚羊谷(Upper Antelope Can- stone),令人驚歎(marvelous) yon National Park) ———個人生中必須 要到的地方,也是在死前要完成的清單 (bucket list: 在英語中, kick the bucket

解作死亡。雖然 bucket 此字本身解作水 yon)和下羚羊谷(Lower Antelope Can-桶,但當加上list此字,便變成死前要做 的清單)裡的其中一項事情。

大峽谷非常大,而最受遊客歡迎的就 是南緣 (South Rim) 和西緣 (West Rim)。從拉斯維加斯到南緣,需要大 約五六小時的車程,所以很多遊客都會 選擇在南緣附近的旅舍 (lodge / motel) 留宿一晚,第二天黄昏才回到拉斯 維加斯。在南緣的遊歷裡,我最喜歡的 地方是羚羊峽谷(Antelope Canyon)。

到拉斯維加斯的主要原因,是為了經 na),一個名叫佩吉 (Page)的城市,

von) ,全都是由非常狹窄的 (narrow) 狹縫型峽谷 (slot canyon) 組成。

我去的是上羚羊谷,由於位於地面水 平,不用如到下羚羊谷般需要爬梯 (climb ladders) ,所以也是遊客數量較 多的峽谷。另外,由於在上羚羊谷更容 易看到太陽 (sunlight) 光線 (beams / shafts) 直接 (directly) 從狹窄的谷頂射 到 (radiate down to) 地面 (the ground),所以當程老師在狹縫中穿梭 羚羊峽谷位於亞利桑納州(Arizo- 時,只要輕輕地抬頭看天,便能輕易地 欣賞到太陽光射落兩壁的砂岩 (sand-



隔星期五見報

■羚羊谷可以欣賞太陽光射落兩壁的砂岩

作者供圖

奇看世界

隔星期五見報

In the last couple of months, I have been taking everyone around the United Kingdom (英國), mainly between England (英格蘭) and Scotland (蘇格蘭). You may think that these are just geographic (地理上 的) regions within one single country without much difference, just like we have Hong Kong Island, Kowloon and New Territories in Hong Kong. Yet, this is not the same case in the UK.

世界盃代表 英國出四隊

In the UK, the difference between these regions is as huge as between independent nations. Actually, nations are how they are called: England, Scotland, Wales (威爾斯), Northern Ireland (北愛爾蘭). You may wonder how enormous this independent and difference can be? To illustrate, one obvious example is the FIFA World Cup(世界盃).

The latest FIFA World Cup was held in June and July in Russia (俄羅斯) this year, and the team who got the Forth place (第四名) is the team of England. Here, I believe you must notice that the name of the team is not the United Kingdom; rather, it is just England. This small but significant detail precisely means that this team only represents the people from England only, which excludes other nations of the United Kingdom. It does not mean those other three nations do not have football teams representing them respectively, although they were not as famous as the team of England and did not make it to the FIFA World Cup. Then, you may think: For all sports competitions

英蘇存裂痕 聯合但鬆散



■世界盃中,英國分四隊出戰,但只有英格蘭代表 隊(圖)打入決賽周

between countries, these nations of the United Kingdom would have their own teams. In this case, you are wrong.

規則有不同 奧運只一隊

For different sports competitions between countries, the United Kingdom has different appearances. For example, in the Olympic Games (奧運), you will see only one team representing the whole country of the United Kingdom. Now, you may find it very confused and wonder why in some cases, each nation has its different representations while in some others, the entire country has only one team. The most straightforward answer is that all these four nations of United Kingdom applied to be an individual member of International Federation of Association Football(國際足球總 會,簡稱 FIFA) and FIFA accepted their applications; while some other organizers do not. Therefore, when you are watching the FIFA World Cup, be careful not to call those teams as the team of the United Kingdom: address them as the nations they are representing.

■米奇

中大通識碩士,工作數年又跑去英國留學,順道看看外國文化

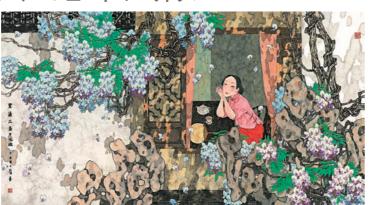
紫藤花落午風微

水墨大展

隔星期五見報

者: 石晶 別: 人物 資料提供: 水墨大展





Make the words puzzle: Number words

Learn English

逢星期五見報

Instructions: Put two groups of letters together to make number words which answer the clues (information that helps you to find the answers). The first one is done to help you.

2. you spell 'butter" with "t"

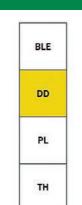
4. thirty minutes is an hour

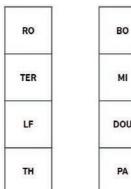
3. my parents are actors

5. seven four is three

A US HA QUAR







BO DOU

6. I need a new of shoes 7. ten ten is twenty

8. fi fteen minutes is a of an hour

9. he wasn't first or second — he came in the race

10. if you put a on 30 you get 300

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org

(Answers will be out next Friday)

英論客座

英國文學碩士,在男校任教英語的女教師,愛好文學和動物

每當筆者和別人討論英文,腦海裡總會浮起一些 關鍵字詞——「心態」(attitude)、「詮釋」(interpretation) 、「評鑑」 (evaluation) 、「字 源」(etymology)、「風格」(stylistics)、「準 (accuracy) 、「敘事」 (narration) 、「結 構」(structure)等等。在之前的兩期裡,筆者粗 略談過心態,而今天,首先想起的是「標點」。

可能大家對標點符號不甚了解,不甚注重,或不 甚留意。在學校學習英文的時候,老師也可能沒有 仔細教導。筆者總覺得,它非常重要。這裡有兩個 方面。

決定閱讀停頓位置

第一,標點對句子的閱讀節奏有很大的影響(其A。 他對節奏有影響的包括押韻 (rhyme, assonance, consonance)、格律 (meter) 等)。句子的逗號 (comma) 和句號 (period) 的位置,決定了句子 的長短,也就決定了閱讀時的停頓位置,以便呼吸 和理解,正如日常生活中談話的停頓處。筆者説 「很大」的影響,不如説有決定性的影響。(試想 像一句橫跨三行沒有斷點的英文句子……)

承上所説,標點符號也有幫助理解的功能。這裡 筆者想用例子來説明。Robert C. Wilson的長篇科 幻小説Spin中,有這麼一段:

Then in the full darkness of the night, we went back into the room. I switched on the room lights while Diane pulled the blinds and unpacked the syringe and ampoule kit I had taught her to use. She filled the sterile syringe, frowned and tapped out a bubble. She looked professional, but her hand was

(然後在深沉的夜裡,我們回到房間。我打開 燈,黛安把窗簾拉下,打開了我之前教過她使用的 針筒和安瓿瓶。她注滿消毒過的針筒,皺了皺眉,

善用標點符號 調整閱讀節奏

彈了一下針筒。看似專業,手卻在顫抖。)

這是小説的開頭,簡短描述了主角兩人在夜裡回 到酒店房間,女主角要為男主角準備注射一種外星 文明的液體,使他們的身體進入一種類似長生不老 的狀態,但這個過程屬不可逆轉,且可能令受者記 憶模糊,因此段末女主角的手在顫抖。

表達動作起承轉合

大家首先要留意的是,在筆者的中文翻譯裡,有 部分使用逗號來代替原文的 and (參考第二句, 「I switched … to use.」)。

可以看到,英文裡的and,常常和句號和逗號配 合,表述一個動作的起承轉合。

其次,以第二句為例,原文中是沒有斷點的。這 句句子描述的是兩個同步進行的完整行為,即:男 主角開幾盞燈 (lights) ,以及女主角拉窗簾等一 連串動作,用了while來連接。我們且稱這句子作

A的下一句,「She filled … a bubble.」,是另 一項緊接的動作,這裡頭其實有3個小動作---注 滿針筒、皺眉、彈針筒,這三項動作寫在一句句子 裡頭,中間有一個逗號。我們且稱這句子作B。

大家有沒有想過,A和B為什麼要分作兩句句子 來寫,而不用一個句子,然後中間以逗號連接呢? 為什麼B裡的三項動作,不用三個完整句子來寫 呢?這和作者理解這些動作的時間和次序有密切關 係:A所描述的兩項同步動作,是在同一個時間點 開始、進行、結束的;若再仔細觀察,我們會發 現,作者以主角的第一人稱視角描述這些行為,表 達了男主角在開燈的同時,關注着女主角的一舉一

B描述的動作,則是在A結束後,女主角的行 為,是帶有她開始緊張的意味的。最後一句,直接 寫出了男主角觀察她的手在顫抖。

從上面的例子可見,我們在閱讀英文的時候,若 多觀察標點符號和連接詞如何配合,以表達空間和 時間,更能在生活中體會英文的活力,以及嚴謹程 度。下期筆者再續這個話題

Raymond Chik (chikyukfung@hotmail.com)

妖蛇成忠貞伴侶《白蛇傳》變大團圓

恒管清思

隔星期五見報

《白蛇傳》是中國著名民間傳說,歷來改編版本 很多。白蛇和許仙的故事起源於唐宋,至明代成 形。馮夢龍《警世通言》第廿八卷《白娘子永鎮雷 峰塔》敘述了渴慕人間色相的白蛇,化身白娘子糾 纏許宣,累得許宣連犯官非、險些丢了性命的故 事。既云「警世」,馮夢龍的故事自是要警戒世人 不要貪戀美色,否則便會被妖邪入侵,不得善終。

在馮夢龍的版本中,白娘子最終被法海收拾,鎮 壓在雷峰塔下,而許宣則披剃為僧,修行數年乃至 坐化,以貫徹色即是空的主題。

正義法海漸變多事之徒

到了清代,《白蛇傳》在不斷流變中,逐步形成 了我們今天熟知的版本。西湖遇雨、借傘、盜仙 草、水漫金山、斷橋產子等情節,豐富了白蛇和許 仙的愛情故事和人物形象。白蛇不再是危害男性的 妖孽白娘子,而是忠於愛情的白素貞。她懸壺濟 世,為救情郎不惜以身犯險;而身為蛇精而能產 子,更見她早已具備人性。

反過來,此前儼如正義化身的法海,卻變成了拆 散美好家庭的多事之徒。而後來再衍生的白娘子兒 子高中狀元、祭塔救母等情節,則更是邁向中國傳 統戲曲的大團圓套路了。

香港觀眾比較熟悉的電影改編,大約要數邵氏黃 梅調電影《白蛇傳》、粵劇電影《白蛇傳之斷橋產 子》和徐克《青蛇》。

徐克《青蛇》改編自李碧華的同名小説,李碧華 將故事的重點轉移到青蛇身上,寫小青嫉妒姐姐白 素貞,為了證明自己的能力和魅力,於是嘗試勾引 許仙和法海。由是,小説要説的不再是愛情的堅 貞,而是情慾之下人性的醜惡、自私和痛苦。

許仙疑心生暗鬼

剛逝世的香港作家劉以鬯,亦曾改編過白蛇和許 仙的故事。與李碧華不同,他的短篇小説《蛇》將 重點放在許仙疑心生暗鬼的心理。

在劉以鬯筆下,許仙同樣在西湖遇見了白素貞, 同樣與她結為連理,同樣一起開藥店。只是這一 次,故事裡的志怪成分卻被劉以鬯抹去了——白素 貞不過是一個尋常女子。

這個版本的許仙,早年被蛇咬過,杯弓蛇影之 下,總疑心自己後園有蛇,還夢見妻子是蛇妖。後 來,許仙遇到了一個冒牌的法海,逼迫白素貞喝雄 黄酒,想叫她現出原形,結果當然是無功而還。僅 利用《白蛇傳》的基本情節,而能寫出另一個完全 不同的角度,劉以鬯的故事新編可謂輕盈又別致

恒生管理學院 ■恒生管理學院中文系助理教授 HANG SENG 郭詩詠博士 MANAGEMENT COLLEGE



CLUES

• 通識博客 / 通識中國

- 百搭通識

1. if you six and three you get nine (ADD)

通識博客 / 通識中國

· 中文星級學堂 文江學海 ·STEM百科啓智

通識文憑試摘星攻略

文江學海